

<p>Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Быстров Денис Викторович Должность: проректор по учебной и воспитательной работе Дата подписания: 16.09.2025 15:26:55 Уникальный программный ключ: St. Petersburg e65bf62efce8b729439c34a5fd0a9490d9b91 8b729439c34a5fd0a9490d9b91</p>	<p><b>ДОГОВОР ОБ ОБРАЗОВАНИИ</b> на обучение по образовательной программе высшего образования – программе ассистентуры-стажировки <i>TUITION CONTRACT</i> <i>Higher education tuition programme – Assistantura-Stazhirovka</i></p>
<p>Санкт-Петербург 00.00.2025</p>	<p><b>№ АС-СТ/2025-</b></p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова», осуществляющее образовательную деятельность на основании Лицензии от 10.10.2014 (регистрационный номер № Л035-00115-78/00120128), выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, именуемое в дальнейшем «Консерватория», в лице ректора Васильева А. Н., действующего на основании приказа Министерства культуры Российской Федерации № 05-КФ-141221 от 14.12.2021 г., с одной стороны, и</p> <p><i>Saint-Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory (License reg. № Л035-00115-78/00120128, issued by The Federal Inspection of Education in Russian Federation on 10.10.2014 permanently), hereinafter referred to as "the Conservatory", represented by Rector of the Saint-Petersburg Conservatory A. Vasiliev, acting according to the Order of the Ministry of Culture of the Russian Federation of 14.12.2021 № 05-КФ-141221, as one party, and</i></p>	
<p>Фамилия Имя 00.00.0000, Страна</p>	<p>Last name First name 00.00.0000, Country</p>
<p>именуемый в дальнейшем «Обучающийся», с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p> <p><i>hereinafter referred to as "the Student", as the other party, negotiated the present Contract with the following terms and conditions:</i></p>	
<p><b>1. Предмет договора</b> <i>1. Subject of the Contract</i></p>	
<p>1.1. Консерватория обязуется предоставить образовательную услугу, а Обучающийся обязуется оплатить свое обучение по образовательной программе высшего образования – программе ассистентуры-стажировки – в пределах федерального государственного образовательного стандарта в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами консерватории – по специальности:</p> <p><i>1.1. The Conservatory shall provide educational services to the Student, and the Student agrees to purchase educational services from the Conservatory to the higher education tuition programme Assistantura-Stazhirovka in the limits of the Federal State educational Standard and in accordance of with the study plans including individual study plans, and educational programmes of the Conservatory – in specialty:</i></p>	
<p>53.09.01 Искусство музыкально-инструментального исполнительства. Сольное исполнительство на струнных инструментах (по видам) (Очная форма обучения)</p> <p>53.09.02 Искусство вокального исполнительства. Академическое пение (по видам) (Очная форма обучения)</p> <p>53.09.03 Искусство композиции (Очная форма обучения)</p> <p>53.09.05 Искусство дирижирования (по видам) (Очная форма обучения)</p>	<p>53.09.01 The Art of Instrumental Performance (by type) (full time programme)</p> <p>53.09.02 The Art of Vocal Performance (by type) (full time programme)</p> <p>53.09.03 The Art of Composition (full time programme)</p> <p>53.09.05 The Art of Conducting (full time programme)</p>
<p>1.2. Срок освоения образовательной программы (продолжительность обучения) на момент подписания Договора составляет 2 года.</p> <p><i>1.2. The tuition period (the length of the programme) at the time of signing the Contract is 2 years.</i></p>	
<p>1.3. Срок действия настоящего Договора</p> <p><i>1.3. Effective period of the Contract</i></p>	<p><b>01.09.2025 – 30.06.2027</b></p>
<p>1.4. После освоения Обучающимся образовательной программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается диплом государственного образца об окончании ассистентуры-стажировки.</p> <p><i>1.4. Upon completing the programme and successful passing the state final examination, the Student shall be granted a diploma.</i></p>	
<p>1.5. В случае отчисления Обучающегося из Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н. А. Римского-Корсакова (далее – Консерватория) до завершения им обучения в полном объеме ему выдается документ об освоении тех или иных компонентов образовательной программы.</p> <p><i>1.5. In the case the Student leaves the Conservatory before terminating his/her programme, he will be given a certificate verifying the fact of mastering the components of the curriculum.</i></p>	
<p>1.6. Место оказания образовательных услуг: Российская Федерация, 190068, Санкт-Петербург, ул. Глинки, д. 2.</p> <p><i>1.6. Location of educational service provision is 2, Glinki ul., St.Petersburg, 190068, Russian Federation.</i></p>	
<p><b>2. Взаимодействие сторон</b> <i>2. Interaction of the Parties</i></p>	
<p>2.1. Консерватория вправе:</p> <p>2.1.1. самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося;</p> <p>2.1.2. применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством РФ, Уставом Консерватории, настоящим Договором и локальными нормативными актами консерватории.</p> <p><i>2.2. The Conservatory is entitled to:</i></p> <p><i>2.2.1. realize educational programmes and set students' appraisal plan;</i></p> <p><i>2.2.2. apply actions of encouragement and actions of disciplinary punishment according to the law of the Russian Federation, the Chart of the Conservatory, the present Contract and local Conservatory's Acts.</i></p>	
<p>2.2. Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».</p> <p><i>2.2. The Student shall have the academic rights according to the part 1 clause 34 of the Federal Act of 29.12.2012 № 273-ФЗ «Education in the Russian Federation».</i></p>	

<p>2.3. Обучающийся вправе:</p> <p>2.3.1. получать информацию от консерватории по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных разделом 1 Договора;</p> <p>2.3.2. пользоваться в порядке, установленном нормативными локальными актами, имуществом консерватории, необходимым для освоения образовательной программы;</p> <p>2.3.3. принимать участие в социально-культурных и иных мероприятиях, организованных консерваторией;</p> <p>2.3.4. получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки;</p> <p>2.3.5. пользоваться дополнительными образовательными услугами, предоставляемыми Консерваторией и не входящими в образовательную программу, на основании Протокола о предоставлении дополнительных услуг;</p> <p>2.3.6. пользоваться правом на академический отпуск, предоставляемый в установленном порядке;</p> <p>2.3.7. восстановиться в консерватории в течение пяти лет после отчисления по уважительной причине или по собственному желанию с сохранением платной основы обучения.</p> <p>2.3. <i>The Student is entitled to:</i></p> <p>2.3.1. receive the information from the Conservatory on the rules and regulations of providing appropriate execution of educational services set by section 1 of the present contract;</p> <p>2.3.2. use the Conservatory's facilities for educational purposes in the order set by the local acts;</p> <p>2.3.3. take part in social and cultural events organized by the Conservatory;</p> <p>2.3.4. receive full and trustworthy information on his/her progress evaluation and the criteria of the evaluation system;</p> <p>2.3.5. use additional educational services provided by the Conservatory and not included into the Study plan on the grounds of the Protocol to the Contract of providing additional service;</p> <p>2.3.6. use the right of taking an Academic leave of absence granted in accordance with established order;</p> <p>2.3.7. be reinstated in the Conservatory within five year period after taking an approved leave of absence on the Contract terms.</p>
<p>2.4. Консерватория обязана:</p> <p>2.4.1. зачислить Обучающегося, выполнившего установленные законодательством РФ, Уставом и локальными нормативными актами консерватории условия приема в качестве ассистента-стажера;</p> <p>2.4.2. довести до Обучающегося информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом РФ от 07.02.1992 года № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29.12.2012 № 273- ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;</p> <p>2.4.3. организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным образовательным стандартом, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий в Консерватории;</p> <p>2.4.4. обеспечить Обучающемуся предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения;</p> <p>2.4.5. принимать от Обучающегося плату за образовательные услуги;</p> <p>2.4.6. обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья;</p> <p>2.4.7. осуществлять постановку на миграционный учет по месту пребывания Обучающегося в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации в области миграционного учета. Все расходы по осуществлению постановки на миграционный учет и оформлению документов на продление визы несет Обучающийся. Консерватория не берет на себя обязательств по оформлению виз в третьи страны.</p> <p>2.4. <i>The conservatory shall :</i></p> <p>2.4.1. enrol the Student, who fulfilled the entry requirements set by the Law of the Russian Federation and the Conservatory's Chart and local acts as a 1<sup>st</sup> year Student;</p> <p>2.4.2. inform the Student about the regulations of providing educational paid services set by the Federal Act of 07.02.1992 № 2300-1 «Protection of Consumer rights» and Federal Act of 29.12.2012 № 273- ФЗ «Education in the Russian Federation»;</p> <p>2.4.3. organize and provide appropriate execution of educational services as stated under section 1 of the present Contract. The educational services are provided in accordance of the Federal State standard, Study plan, including Individual plan and the Conservatory's time-table;</p> <p>2.4.4. provide The Student with the appropriate conditions for mastering the programme chosen by the Student;</p> <p>2.4.5. receive payment for the educational services provided;</p> <p>2.4.6. provide to the Student respect of the human rights, protection from all the forms of physical and psychological violation, personal injury, life and health protection;</p> <p>2.4.7. legalize registration in Russia for foreign students coming to study according to the requirements of the legislation in force in the Russian Federation. All expenses for registration and visa are to be considered the Student's responsibility. The Conservatory bears no obligations for obtaining visas to other countries.</p>
<p>2.5. Обучающийся обязан:</p> <p>2.5.1. посещать занятия, указанные в учебном расписании;</p> <p>2.5.2. выполнять задания по подготовке к занятиям, даваемые педагогическими работниками Консерватории;</p> <p>2.5.3. соблюдать требования Устава, Правил внутреннего распорядка, Правил проживания в общежитии и иных локальных нормативных актов Консерватории, соблюдать учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения, в частности, проявлять уважение к персоналу Консерватории, другим обучающимся;</p> <p>2.5.4. бережно относиться к имуществу Консерватории, возмещать ущерб, причиненный имуществу Консерватории, в соответствии с законодательством РФ;</p> <p>2.5.5. иметь полис медицинского страхования, действительный на территории РФ, оформленный в установленном законодательством Российской Федерации порядке, на весь период действия настоящего Договора;</p> <p>2.5.6. ознакомиться с законами и нормативными актами РФ, определяющими правовое положение, правила пребывания и обучения иностранных граждан в России, правилами пребывания иностранцев на территории РФ, требованиями Устава и Правилами проживания в общежитии Консерватории;</p> <p>2.5.7. по требованию Консерватории обновлять просроченные медицинские справки и флюорографию;</p> <p>2.5.8. возмещать все непредвиденные расходы Консерватории, понесенные в связи с пребыванием Учащегося в других странах во время учебного года;</p> <p>2.5. <i>The Student shall:</i></p> <p>2.5.1. attend classes stated in the time-table;</p> <p>2.5.2. be prepared for the class, to fulfill the requirements of the professors/ teachers/ instructors;</p>

- 2.5.3. comply with school administration requirements, Conservatory's Chart requirements, Student Residence Rules and regulations and other local Conservatory's Acts, to maintain discipline and generally accepted behavior rules, to reveal respect to the teachers and other students;
- 2.5.4. use the Conservatory's property with care, to refund the damage made to the Conservatory's property in accordance with the Law of the Russian Federation;
- 2.5.5. submit the health insurance policy, valid in the Russian Federation and made in the form set by the Russian Federation Law, for the whole period of the present Contract validity;
- 2.5.6. become familiar with the Laws of the Russian Laws and statutory acts of the Russian Federation determining the legal rights and the rules and regulations for foreign students residing and studying in the Russian Federation, and with the regulations of the Charter of the Conservatory and that of the Rules of the Conservatory's dormitory;
- 2.5.7. renew expired medical certificates upon the request of the Conservatory;
- 2.5.8. refund the unforeseen expenses born by the Conservatory due to the Student's stay in other countries during the academic year.

**3. Стоимость образовательных услуг, сроки и порядок оплаты**

*3. The Cost of Educational Services, Payment Periods and Payment Procedure*

3.1. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения Обучающегося составляет	рублей/ RUB
3.1. <i>Total Tuition Fees for the whole period of Student's studies are</i>	
3.2. Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учётом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период.	
3.2. <i>Cost increase of the educational services after making the Contract cannot be changed, except for the case of increasing the cost of the services due to the level of inflation foreseen by the Federal budget for the next financial year or a planned period.</i>	
3.3. В случае изменения стоимости образовательных услуг не позднее, чем за 30 календарных дней до окончания текущего учебного года Консерватория обязана объявить и довести до сведения Обучающегося стоимость обучения следующего учебного года.	
3.3. <i>In the case the Tuition fee is the subject to change, the Conservatory must inform the Students about the change not later than 30 days before the end of the academic year.</i>	
3.4. Оплата производится авансовыми платежами – равными долями два раза в год не позднее <b>31 августа и 31 января</b> текущего учебного года.	
3.4. <i>Tuition fees are paid as advance payments in equal parts twice a year – no later than <b>August 31 and January 31</b> of the current academic year.</i>	
3.5. Оплата обучения по настоящему Договору производится в соответствии с законодательством РФ:	
- в рублях перечислением на счет Консерватории через отделения СБЕРБАНКА РФ;	
- банковским переводом в долларах США, ЕВРО или ЮАНЯХ на валютный счет Консерватории по курсу Центрального Банка РФ на день поступления денежных средств на счет.	
3.5. <i>The Tuition fees under the present Contract are paid in accordance with the legislation of the Russian federation:</i>	
- <i>in rubles by payment to the account of the Conservatory through SBERBANK branches;</i>	
- <i>by bank transfer in USD, EURO or CNY to the currency account of the Conservatory according to the Russian Federation Central Bank rate on the date when the payment arrives to the Conservatory account.</i>	
3.6. Оплата услуг, предусмотренная настоящим договором, может быть изменена по соглашению сторон, о чём составляется дополнительное соглашение к настоящему договору.	
3.6. <i>The amount of the payment fixed in the present Contract may be changed by agreement between the parties; in this case the Additional Agreement to the present Contract is made.</i>	
3.7. За просрочку оплаты в соответствии с разделом 2 настоящего Договора Учащийся обязан уплатить Консерватории неустойку в размере 0,1% от просроченной к уплате суммы за каждый день просрочки, но не более чем за 50 дней просрочки.	
3.7. <i>In case the student fails to pay on time, the Student shall pay penalty of 0,1% of the overdue sum for each day of the delay, but no more than for 50 days of delay.</i>	
3.8. В случае досрочного освоения Обучающимся образовательной программы стоимость обучения устанавливается соответствием с затратами, понесенными Консерваторией по организации досрочной сдачи промежуточной и итоговой аттестации. Согласование суммы дополнительной оплаты производится не позднее, чем за 6 месяцев до начала итоговой аттестации.	
3.8. <i>In the case the Student completes the programme ahead of schedule, the cost of tuition is fixed in accordance with the charges of the Conservatory made on organization of early and final attestations. Agreement on the amount of additional fees is made not later than 6 months prior to the final attestation.</i>	
3.9. За время предоставления академического отпуска оплата стоимости обучения не производится.	
3.9. <i>For the period of Academic leave of absence tuition fee is not charged.</i>	
3.10. В случае пропуска занятий Обучающимся оплаченный период обучения не подлежит перерасчету.	
3.10. <i>The payment made by the Student cannot be refunded in case the student did not attend classes.</i>	
3.11. Госпошлины за регистрацию и оформление виз, а также комиссийный сбор за осуществление банковских операций, включая конвертацию валют, как на территории РФ, так и за рубежом, оплачивает Обучающийся.	
3.11. <i>The tuition fees do not cover state duties for registration and visa, as well as commission for bank's operation including currency conversion value throughout Russian Federation and abroad; the state duties and bank commissions are paid by the Student.</i>	
3.12. Расходы по оплате проезда Обучающегося в страну своего постоянного проживания (или гражданства) и обратно во всех случаях, а также расходы по оплате его личных поездок по территории России и за границу несет сам Обучающийся.	
3.12. <i>The Student himself bears in any case all transport expenses for traveling to and from his/her country of residence (or citizenship) and for private trips within Russia and abroad.</i>	
<b>4. Порядок изменения и расторжения Договора</b>	
<i>4. Alterations to the Contract, Termination of the Contract</i>	
4.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены либо по соглашению Сторон, либо в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	
4.1. <i>The terms of the Contract may be a subject to change either by mutual assent of the Parties, or in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</i>	
4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.	
4.2. <i>The Parties may terminate the present Contract by mutual assent.</i>	
4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Консерватории в одностороннем порядке в следующих случаях:	

<p>4.3.1. применение отчисления как меры дисциплинарного взыскания;</p> <p>4.3.2. невыполнение Обучающимся обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана;</p> <p>4.3.3. установление нарушения порядка приема в образовательную организацию, повлекшего по вине обучающегося его незаконное зачисление в эту образовательную организацию;</p> <p>4.3.4. просрочка оплаты стоимости платных образовательных услуг;</p> <p>4.3.5. невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие действия (бездействия) обучающегося.</p> <p>4.3. <i>The present Contract may be terminated by the Conservatory unilaterally in the following cases:</i></p> <p>4.3.1. as a measure of disciplinary punishment;</p> <p>4.3.2. the Student fails to fulfil his/her educational obligations of mastering the programme (a part of the programme) and the Study plan;</p> <p>4.3.3. it has been revealed that enrollment rules were violated due to the Student's fault;</p> <p>4.3.4. the Student fails to pay tuition fees on time;</p> <p>4.3.5. providing appropriate paid educational services is not possible due to the Student's actions (lack of actions).</p>
4.4. Действие настоящего договора прекращается досрочно:
4.4.1. по инициативе Обучающегося;
4.4.2. по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося и Консерватории, в том числе в случае ликвидации Консерватории.
4.4. <i>The present Contract may be terminated ahead of time:</i>
4.4.1. at the initiative of the Student;
4.4.2. under the circumstances that do not depend on the will of the Student or the Conservatory, also in the case of Conservatory liquidation.
4.5. Консерватория вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Обучающемуся убытков.
4.5. <i>The Conservatory reserves the right to discharge the obligations under the Contract on conditions that the Conservatory makes full recovery of losses to the Student.</i>
4.6. Обучающийся вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Консерватории фактически понесенных им расходов.
4.6. <i>The Student has the right to discharge his/her obligations under the Contract on conditions that the Student makes full compensation for the incurred expenses to the Conservatory.</i>

## 5. Ответственность Консерватории и Обучающегося

### 5. Liability of the Conservatory and the Student

<p>5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.</p> <p>5.1. <i>The Parties shall be liable for failure or insufficient performance of the obligation as provided for by the Contract and legislative acts of the Russian Federation.</i></p> <p>5.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренных образовательными программами (частью образовательной программы), Обучающийся вправе по своему выбору потребовать:</p> <p>5.2.1. безвозмездного оказания образовательной услуги;</p> <p>5.2.2. соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги;</p> <p>5.2.3. возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги.</p> <p>5.2. <i>In case shortage of educational programme revealed, including partial shortage of the educational programme (a part of the programme), the Student has the right to demand:</i></p> <p>5.2.1. rendering of educational service free of charge;</p> <p>5.2.2. proportionate reduction of the educational programme fee;</p> <p>5.2.3. compensation of Student's expenses needed to eliminate the educational programme shortage.</p>
<p>5.3. Обучающийся вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в трехмесячный срок недостатки образовательной услуги не устранены Консерваторией. Обучающийся также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.</p> <p>5.3. <i>The Student has the right to refuse to execute the Contract and demand a full compensation of his/ her expenses, if within three months the shortage of the educational programme is not eliminated by the Conservatory. The Student also has the right to refuse to execute the Contract, if he/she reveals considerable shortage of the educational programme provided or other essential deviation from the Contract.</i></p>
<p>5.4. Если Консерватория нарушила сроки оказания образовательной услуги либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Обучающийся вправе по своему выбору:</p> <p>5.4.1. назначить новый срок, в течение которого Консерватория должна приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;</p> <p>5.4.2. потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;</p> <p>5.4.3. расторгнуть договор;</p> <p>5.4.4. поручить оказывать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от исполнителя возмещения понесенных расходов.</p> <p>5.4. <i>In case the Conservatory breaks the terms (dates) of providing educational services, or in case it has been revealed that the educational service cannot be provided within the terms (dates) stated in the Contract, the Student shall have the right at his/her option:</i></p> <p>5.4.1. to appoint new terms (dates) to the Conservatory to start/ terminate providing the educational service;</p> <p>5.4.2. to demand reduction of tuition fees;</p> <p>5.4.3. terminate the Contract.</p> <p>5.4.4. <i>The Conservatory reserves the right to transfer educational services to third party contractors for a reasonable price and to claim reimbursement from the contractor.</i></p>

## 6. Заключительные положения

### 6. Final Provisions

<p>6.1. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Консерватории в сети Интернет на дату заключения настоящего Договора.</p> <p>6.1. <i>The information stated in the present Contract is equal to the Conservatory official website information on the Contract date.</i></p> <p>6.2. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Обучающегося в Консерваторию до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении</p>
---

## Обучающегося из Консерватории.

6.2. The period of providing educational service (period of studies) is the period from the date of issue of the Enrolment Order till the date of issue of the Order on Completion of training or the Order on Deleting the Student from the Student's list.

6.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Приоритет имеет текст договора на русском языке (по отношению к английскому тексту). Изменения и дополнения к настоящему Договору могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон.

6.3. The contract is made in two copies, each Party will keep one copy of the Contract. Russian text of the Contract has priority over the English text. Any modification of the Contract shall be made in the written form only and be signed by the authorized representatives of the Parties.

6.4. Изменения к Договору оформляются дополнительными соглашениями к Договору.

6.4. Any modification of the Contract shall be fixed by an Additional Agreement to the Contract.

## **7. Адреса и реквизиты сторон**

Консерватория – Conservatory	Обучающийся – Student
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова» <i>Saint-Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory</i>	Фамилия Имя: <i>Last name, First name:</i>
	Паспорт: <i>Passport</i>
Россия, 190068 Санкт-Петербург, Театральная площадь, 3, литер А Тел.: + 7 (812) 312 21 29 Факс +7 (812) 644 99 88 доб. 110	Паспорт действителен: <i>Passport valid</i>
<i>Russia, 190068 St.Petersburg, Teatralnaya sq., 3 Tel.: + 7 (812) 644 99 88</i>	Адрес: <i>Address:</i>
	Телефон: <i>Telephone</i>
	E-mail:

### ОПЛАТА В РУБЛЯХ (RUB):

ИИН 7812036476 КПП 783801001 УФК по г. Санкт-Петербургу Получатель: УФК по г. Санкт-Петербургу (Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н.А. Римского-Корсакова, п/с 20726У32870) Р/сч 0321464300000017200	Банк получателя: СЕВЕРО-ЗАПАДНОЕ ГУ БАНКА РОССИИ// УФК по г. Санкт-Петербург, г. Санкт-Петербург, БИК 014030106 Кор.сч. 4010281094537000005 ГРЦГУ Банка России по г. Санкт-Петербургу, г. Санкт-Петербург КБК 00000000000000000130 ОКТМО 40303000
--	---

### ОПЛАТА В ЕВРО (EUR):

ОГРАНІЧЕНИЙ			
Beneficiary:	<b>Saint-Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory</b>	Account number with Beneficiary's Bank :	<b>40503978240261004069</b>
Address:	3, Teatralnaya square, St. Petersburg 190068 Russia	Beneficiary's Bank: Address: SWIFT:	<b>VTB Bank (public joint-stock company)</b> ST.PETERSBURG,RUSSIA VTBRRUM2MS2

© 2010 Pearson Education, Inc. All Rights Reserved. May not be reproduced, in whole or in part, without permission of the publisher.

**ОПЛАТА В ДОЛЛАРАХ США (USD):**

<b>Beneficiary:</b>	<b>Saint-Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory</b>	<b>Account number with Beneficiary's Bank :</b>	<b>40503840440261000001</b>
<b>Address:</b>	3, Teatralnaya square, St. Petersburg 190068 Russia	<b>Beneficiary's Bank:</b>	<b>VTB Bank (public joint-stock company)</b>
		<b>Address:</b>	<b>ST.PETERSBURG, RUSSIA</b>
		<b>SWIFT:</b>	<b>VTBRRUM2MS2</b>

\_\_\_\_\_

ОПЛАТА В ЮАНЯХ (CNY):			
Beneficiary:	<b>Saint-Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory</b>	Account number with	<b>40503156037260000002</b>
Address:	3, Teatralnaya square, St. Petersburg 190068 Russia	Beneficiary's Bank : Beneficiary's Bank: Address: SWIFT:	<b>VTB Bank (public joint-stock company)</b> ST.PETERSBURG, RUSSIA <b>VTBPPHUM2MS2</b>

## SWIFT

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова»  
*Saint-Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory,*

Согласовано:  
Заведующий Отделом по работе с иностранными учащимися

Васильев А.Н.  
A. Vasiliev

Фамилия Имя

*Last name, First name*

Согласовано:  
Заведующий Отделом по работе с иностранными учащимися  
Dean for International Students Affairs

Сурхаева С. А.